

No. 33544

**LITHUANIA
and
POLAND**

**Agreement on cooperation and mutual assistance in customs
matters. Signed at Vilnius on 30 January 1995**

Authentic texts: Lithuanian and Polish.

Registered by Lithuania on 1 February 1997.

**LITUANIE
et
POLOGNE**

**Accord de coopération et d'assistance mutuelle en matière
douanière. Signé à Vilnius le 30 janvier 1995**

Textes authentiques : lituanien et polonais.

Enregistré par la Lituanie le 1^{er} février 1997.

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR LENKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS SUSITARIMAS DĖL BENDRADARBIAVIMO IR TARPUSAVIO PAGALBOS MUITINĖS VEIKLOS SRITYJE

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Lenkijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Susitariančiosiomis Šalimis,

norėdamos plėsti bendradarbiavimą muitinės veiklos srityje,

siekdamos plėsti keleivių ir krovinių judėjimą tarp abiejų valstybių,

pripažindamos, kad muitinės įstatymų pažeidimai daro žalą abiejų valstybių ekonominiams interesams,

būdamos įsitikinusios, kad muitinės įstatymų įgyvendinimas bei kova su muitinės įstatymų pažeidimais būtų efektyvesni bendradarbiaujant abiejų valstybių muitinės administracijoms,

atsižvelgdamos į Muitinių Bendradarbiavimo Tarybos 1953 m. gruodžio 5 d. rekomendaciją dėl administracinės tarpusavio pagalbos,

s u s i t a r ė :

1 straipsnis

APIBRĖŽIMAI

Šiame Susitarime naudojami šie terminai:

1. "Muitinės įstatymai" – Lietuvos Respublikos ir Lenkijos Respublikos teritorijose galiojantys įstatymai ir kiti teisės aktai, susiję su prekių įvežimu, išvežimu ir tranzitu, taip pat jų pateikimu įvairioms muitinės procedūroms, įskaitant Susitariančiųjų Šalių taikomas draudimo, kontrolės ir apribojimo priemones;
2. "Muitinės administracijos" – Lietuvos Respublikoje: Muitinės departamentas prie Lietuvos Respublikos finansų ministerijos, Lenkijos Respublikoje: Vyriausiosios Muitinės Valdybos Pirmininkas (Prezes Głównego Urzędu Cel);
3. "Muitinės įstatymų pažeidimai" – įvykdyti muitinės įstatymų pažeidimai ar kėsಿನimasis juos įvykdyti.

2 straipsnis

SUSITARIMO TAIKYMO SRITIS

1. Susitariančiųjų Šalių muitinės administracijos teiks viena kitai pagalbą, siekdamos užkirsti kelią muitinės įstatymų pažeidimams, atlikdamos

pažeidimų tyrimą ir persekiojimą. Šis Susitarimas netaikomas bendradarbiavimo sritims, numatytoms kituose Susitariančiųjų Šalių tarptautiniuose įsipareigojimuose, visų pirma susijusioms su teisinės pagalbos teikimu baudžiamosiose bylose.

2. Pagalba pagal šį Susitarimą bus teikiama įvertinant prašyme nurodytų muitų, mokesčių, rinkliavų ir visų kitų mokėjimo prievolių, nustatomų ir renkamų vadovaujantis muitinės įstatymais, dydį.
3. Pagalba, minima šio straipsnio 1 ir 2 punktuose, bus teikiama nagrinėjant bylas valstybinėse institucijose ir teismuose, įskaitant bylas, nagrinėjamas prokuratūros arba jai prižiūrint.
4. Vykdamas šį Susitarimą, pagalba bus teikiama vadovaujantis prašymą gavusios Susitariančiosios Šalies valstybės įstatymais, neviršijant jos muitinės administracijos kompetencijos ir galimybių.
5. Muitinės administracijos teiks viena kitai techninę pagalbą, visų pirma:
 - keisdamosi muitinės pareigūnų vizitais, siekdamos susipažinti su abi puses dominančiu techninių priemonių panaudojimu;
 - rengdamos kursus ir teikdamos pagalbą keliant muitinės pareigūnų profesinę kvalifikaciją;
 - keisdamosi muitinės ekspertų vizitais;
 - keisdamosi su muitinės veikla susijusia profesine, moksline ir technine informacija.

3 straipsnis

INFORMACIJOS PERDAVIMAS

1. Muitinės administracijos, savo iniciatyva ar paprašius, pateiks viena kitai visą turimą infomaciją, susijusią su asmenimis, prekėmis, transporto priemonėmis, apie kuriuos žinoma ar įtariama, jog jie sąlygojo ar gali sąlygoti kitos Susitariančiosios Šalies muitinės įstatymų pažeidimą.
2. Muitinės administracijos paprašius informuos viena kitą, ar prekės, išvežtos iš vienos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijos į kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritoriją, buvo įvežtos teisėtai ar neteisėtai. Šioje informacijoje, jei to prašoma, bus pateikti duomenys apie tų prekių muitinį įforminimą, jų atžvilgiu taikytas tikrinimo priemonės, taip pat apie pačias prekes.
3. Muitinės administracijos paprašius perduos viena kitai susijusius su prekių transportavimu ir pakrovimu dokumentus, kuriuose pateikta informacija apie prekių vertę, disponavimą jomis ir jų paskirtį.
4. Jeigu prašymą suteikti pagalbą gavusi muitinės administracija neturi prašomos informacijos, ji, vadovaudamasi savo muitinės įstatymų nuostatomis, imsis priemonių tą informaciją gauti.
5. Informaciją, dokumentus ir kitas žinias prašymą suteikti pagalbą gavusi muitinės administracija pateiks savo kalba, kartu pridėdama vertimą į prašymą pateikusiai muitinės administracijai priimtina kalbą.

4 straipsnis

AKTAI IR DOKUMENTAI

1. Muitinės administracijos paprašius perduos viena kitai pranešimus, įrodymus ar patvirtintas kopijas dokumentų, kuriuose yra visa įmanoma gauti informacija apie sudarytus ar planuojamus sudaryti sandorius, kurie pažeidžia ar gali pažeisti muitinės įstatymus.
2. Jei tai tiesiogiai nurodyta prašyme, aktų, dokumentų ir kitos medžiagos kopijos bus atitinkamai patvirtintos.
3. Šio straipsnio 1 punkte nurodyti dokumentai gali būti pakeisti bet kuriuo pavidalu pateikta kompiuterine informacija. Paaiškinimai, susiję su dokumentų arba kompiuterinės informacijos panaudojimu, turi būti pateikti tuo pat metu.

5 straipsnis

**ASMENŲ, PREKIŲ IR TRANSPORTO
PRIEMONIŲ PRIEŽIŪRA**

Muitinės administracijos, gavusios prašymą, pagal savo galimybes specialiai prižiūrės:

- nurodytus asmenis, apie kuriuos žinoma arba kurie yra įtariami dalyvavus įvykdant muitinės įstatymų pažeidimus,

- transporto priemonės, kurios žinomos ar įtariamos buvus naudotomis pažeidžiant muitinės įstatymus,
- prekes, muitinės administracijos nurodytas kaip reikšmingą kontrabandos į jos valstybės teritoriją ar iš jos objektą.

6 straipsnis

TYRIMAI

1. Vienos Susitariančiosios Šalies muitinės administracijai paprašius, kitos Susitariančiosios Šalies muitinės administracija imsis visų oficialių priemonių tirti veiksmus, kurie pažeidžia ar gali pažeisti muitinės įstatymus. Apie tokių tyrimų rezultatus ji praneš prašymą pateikusiai muitinės administracijai.
2. Jei prašymą suteikti pagalbą gavusi muitinės administracija laikys, kad prašymą pateikusios muitinės administracijos atstovas turėtų dalyvauti atliekant tyrimus, ji apie tai praneš prašymą pateikusiai muitinės administracijai.
3. Jeigu prašymą pateikusios muitinės administracijos atstovas turės dalyvauti atliekant tyrimus, prašymą pateikusiai muitinės administracijai turi būti pranešta apie priemonių, kurių bus imtasi prašymą įgyvendinant, atlikimo laiką ir vietą.

4. Jeigu šiame Susitarime numatytomis aplinkybėmis vienos Susitariančiosios Šalies muitinės administracijos atstovai lankosi kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje, jie turi būti pasirengę pateikti savo oficialių įgaliojimų įrodymus. Jie negali būti uniformuoti ir ginkluoti.

7 straipsnis

INFORMACIJOS IR DOKUMENTŲ NAUDOJIMAS

1. Teikiant tarpusavio pagalbą gauta informacija, dokumentai ir kitos žinios gali būti naudojamos siekiant šiame Susitarime nustatytų tikslų, įskaitant jų panaudojimą nagrinėjant bylas valstybinėse institucijose ir teismuose, taip pat bylas, nagrinėjamas prokuratūros arba jai prižiūrint. Informacija, dokumentai ir kitos žinios, gautos teikiant tarpusavio pagalbą, gali būti naudojamos kitiems tikslams tik tai gavus jas pateikusios muitinės administracijos raštišką sutikimą.
2. Bet kuriai informacijai, dokumentams ar kitoms žinioms, perduotoms arba gautoms pagal šį Susitarimą, jas gavusioje valstybėje bus taikoma tokia pati apsauga konfidencialumo ir tarnybinės paslapties požiūriu, kokia taikoma tos valstybės teritorijoje surinktai tokio paties pobūdžio informacijai, dokumentams ir kitoms žinioms.
3. Tokios informacijos ir dokumentų panaudojimas įrodymams teismuose bei jiems suteikiamas reikšmingumas turi būti nustatyti vadovaujantis juos gavusios valstybės įstatymais.

8 straipsnis

EKSPERTAI IR LIUDYTOJAI

Vienos Susitariančiosios Šalies muitinės administracijos prašymu kitos Susitariančiosios Šalies muitinės administracija gali įgalioti muitinės pareigūnus dalyvauti kaip liudytojus arba ekspertus, neviršijant muitinės administracijos jiems suteiktų įgaliojimų, nagrinėjant bylas šio Susitarimo taikymo srities klausimais.

Prašyme turi būti pateikti detalūs duomenys apie nagrinėjamos bylos objektą ir reikalingų pateikti liudytojų arba ekspertų paaiškinimų pobūdį.

Prašyme būtina nurodyti, kokius daiktus, dokumentus ar dokumentų patvirtintas kopijas gali būti reikalinga pateikti bylos nagrinėjimo metu.

9 straipsnis

PRAŠYMŲ SUTEIKTI PAGALBĄ FORMA IR TURINYS

1. Šiame Susitarime minimi prašymai suteikti pagalbą bus pateikiami raštu. Kartu su jais bus pateikiami dokumentai, būtini prašymams įgyvendinti.

Jeigu susidarius atitinkamai situacijai būtinas skubumas, gali būti priimami ir žodiniai prašymai, tačiau jie nedelsiant turi būti patvirtinami raštu.

2. Prašymuose, minimuose šio straipsnio 1 punkte, turi būti pateikta ši informacija:

- a) prašymą pateikiančios muitinės administracijos pavadinimas,
- b) bylos pobūdis,
- c) bylos objektas,
- d) pavadinimai ir adresai šalių, susijusių su nagrinėjama byla, jeigu jie yra žinomi, taip pat
- e) trumpas nagrinėjamos bylos aprašymas bei su ja susiję teisiniai klausimai.

10 straipsnis

ĮSIPAREIGOJIMŲ TEIKTI PAGALBĄ IŠIMTYS

1. Jeigu prašymą gavusi muitinės administracija nuspręstų, kad prašymo įgyvendinimas pakenktų jos valstybės suverenitetui, saugumui, viešajai tvarkai, ekonominiams ar kitiems gyvybiniais interesams, ji gali visiškai ar iš dalies atsisakyti teikti pagalbą arba įgyvendinti prašymą tikrai įvykdžius tam tikras sąlygas.
2. Jeigu prašymas suteikti pagalbą negali būti patenkintas, prašymą pateikusiai muitinės administracijai turi būti nedelsiant apie tai pranešta, nurodant atsisakymo teikti pagalbą priežastis.

11 straipsnis

IŠLAIDOS

Susitariančiosios Šalys atsisakys visų pretenzijų padengti išlaidas, padarytas įgyvendinant šį Susitarimą, išskyrus išlaidas, susijusias su liudytojais, ekspertais, vertėjais, kurie nėra valstybės tarnautojai.

Išlaidų, susijusių su 2 straipsnio 5 punkto nuostatų įgyvendinimu, grąžinimas gali būti atskiru Susitariančiųjų Šalių muitinės administracijų susitarimų objektu.

12 straipsnis

PAGALBA

1. Bendradarbiavimas ir tarpusavio pagalba, numatyti šiame Susitarime, bus įgyvendinami tiesiogiai bendraujant muitinės administracijoms. Šios administracijos tarpusavyje susitars dėl šios pagalbos ir bendradarbiavimo įgyvendinimo detalių.
2. Bet kuris vietinių muitinės įstaigų bendradarbiavimas turi būti vykdomas vadovaujantis jų centrinių muitinės administracijų tarpusavyje suderintais principais.
3. Jeigu prašymą suteikti pagalbą gavusi muitinės administracija nėra institucija, galinti jį įgyvendinti, ji perduos prašymą atitinkamai

institucijai. Visa tokiu būdu teikiama pagalba bus perduodama tarpininkaujant prašymą suteikti pagalbą gavusiai muitinės administracijai.

13 straipsnis

SUSITARIMO TAIKYMAS

1. Šis Susitarimas bus taikomas Lietuvos Respublikos teritorijoje ir Lenkijos Respublikos teritorijoje.
2. Muitinės departamentas prie Lietuvos Respublikos finansų ministerijos ir Lenkijos Respublikos Vyriausiosios Muitinės Valdybos Pirmininkas pagal savo kompetenciją palaikys tiesioginius ryšius, siekdami išnagrinėti su šio Susitarimo vykdymu susijusius klausimus.

14 straipsnis

ĮSIGALIOJIMAS IR NUTRAUKIMAS

1. Susitariančiosios Šalys diplomatinėmis notomis praneš viena kitai, kad visi Susitariančiųjų Šalių valstybių teisiniai reikalavimai, būtini šiam Susitarimui įsigaliooti, įvykdyti. Susitarimas įsigalios praėjus trisdešimčiai dienų nuo atsakomosios notos gavimo.

2. Šis Susitarimas sudarytas neribotam laikui. Jis gali būti nutrauktas diplomatiniais kanalais perdavus notą ir nustos galioti praėjus šešiams mėnesiams nuo tos dienos, kai kita Susitariančioji Šalis gavo tokią notą.
3. Šio Susitarimo nuostatos gali būti pakeistos ar papildytos Susitariančiosioms Šalims susitarus.

Sudaryta *Vilniuje* 1995 m. *sausio 30* d. dviem egzemplioriais, kiekvienas lietuvių ir lenkų kalbomis, abu tekstai turi vienodą galią.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės
vardu:



Lenkijos Respublikos Vyriausybės
vardu:



[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

POROZUMIENIE MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI LITEWSKIEJ A
RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ O WSPÓLPRACY I
POMOCY WZAJEMNEJ W SPRAWACH CELNYCH

RZĄD REPUBLIKI LITEWSKIEJ I RZĄD RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
ZWANE DALEJ "UMAWIAJĄCYMI SIĘ STRONAMI",

PRAGNĄC ROZWIJAĆ WSPÓLPRACĘ W DZIEDZINIE CŁA,

DAŻĄC DO ROZWOJU RUCHU OSOBOWEGO I TOWAROWEGO MIĘDZY
OBYDWOMA PAŃSTWAMI.

BIORĄC POD UWAGĘ, ŻE DZIAŁANIA SPRZECZNE Z PRZEPISAMI CELNYMI
PRZYNOSZA SZKODĘ EKONOMICZNYM INTERESOM OBYDWU PAŃSTW.

PRZEKONANE O TYM, ŻE PRZESTRZEGANIE PRZEPISÓW W SPRAWACH
CELNYCH ORAZ WALKA Z DZIAŁANAMI SPRZECZNYMI Z PRZEPISAMI
CELNYMI MOGĄ BYĆ BARDZIEJ SKUTECZNIE REALIZOWANE PRZY
WSPÓLPRACY ORGANÓW CELNYCH OBU PAŃSTW.

MAJĄC NA UWADZE ZALECENIE RADY WSPÓLPRACY CELNEJ Z DNIA 5
GRUDNIA 1953 ROKU, DOTYCZĄCE WZAJEMNEJ POMOCY
ADMINISTRACYJNEJ.

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

ARTYKUŁ 1

DEFINICJE

DLA CELÓW NINIEJSZEGO POROZUMIENIA STOSUJE SIĘ NASTĘPUJĄCE
TERMINY:

1. "PRZEPISY CELNE" - PRZEPISY PRAWNE OBOWIĄZUJĄCE NA TERYTORIACH REPUBLIKI LITEWSKIEJ I RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ, DOTYCZĄCE PRZYWOZU, WYWOZU I TRANZYTU TOWARÓW, JAK RÓWNIEŻ PODDANIE ICH WSZELKIM PROCEDUROM CELNYM, ŁĄCZNIE ZE ŚRODKAMI ZAKAZU, KONTROLI I OGRANICZENIAMI STOSOWANYMI PRZEZ UMAWIAJĄCE SIĘ STRONY;

2. "ORGANY CELNE" - W REPUBLICIE LITEWSKIEJ: DEPARTAMENT CEŁ PRZY MINISTERSTWIE FINANSÓW (MUITINĖS DEPARTAMENTAS PRIE LIETUVOS RESPUBLIKOS FINANSŲ MINISTERIJOS); A W RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ: PREZES GŁÓWNEGO URZĘDU CEŁ;

3. "DZIAŁANIA SPRZECZNE Z PRZEPISAMI CELNYMI" - ZARÓWNO DOKONANE JAK I USIŁOWANE CZYNY NARUSZAJĄCE PRZEPISY CELNE.

ARTYKUŁ 2

ZAKRES POROZUMIENIA

1. ORGANY CELNE BĘDĄ WZAJEMNIE SOBIE POMAGAĆ W ZAPOBIEGANIU, PROWADZENIU DOCHODZEŃ I ZWALCZANIU WSZELKICH DZIAŁAŃ SPRZECZNYCH Z PRZEPISAMI CELNYMI. NINIEJSZE POROZUMIENIE NIE NARUSZA SFER WSPÓŁPRACY PRZEWIDZIANYCH PRZEZ INNE MIĘDZYNARODOWE ZOBOWIĄZANIA UMAWIAJĄCYCH SIĘ STRON, A W SZCZEGÓLNOŚCI DOTYCZĄCYCH POMOCY PRAWNEJ W SPRAWACH KARNYCH.

2. POMOC W RAMACH NINIEJSZEGO POROZUMIENIA BĘDZIE OBEJMOWAŁA, NA WNIOSEK, WYMIAR CEŁ, PODATKÓW, OPŁAT I WSZELKICH INNYCH NALEŻNOŚCI, USTALANYCH I POBIERANYCH ZGODNIE Z PRZEPISAMI CELNYMI.

3. POMOC, O KTÓREJ MOWA W USTĘPACH 1 I 2 NINIEJSZEGO ARTYKUŁU, BĘDZIE UDZIELANA W POSTĘPOWANIU ADMINISTRACYJNYM ORAZ SĄDOWYM, WŁĄCZAJĄC W TO POSTĘPOWANIE PROWADZONE PRZEZ LUB POD NADZOREM PROKURATURY.

4. POMOC W RAMACH NINIEJSZEGO POROZUMIENIA UDZIELANA BĘDZIE ZGODNIE Z PRZEPISAMI PRAWNYMI PAŃSTWA UMAWIAJĄCEJ SIĘ STRONY PROSZONEJ O POMOC I W RAMACH KOMPETENCJI ORAZ MOŻLIWOŚCI ORGANÓW CELNYCH.

5. ORGANY CELNE BĘDĄ UDZIELAĆ SOBIE WZAJEMNIE POMOCY TECHNICZNEJ W SZCZEGÓLNOŚCI POPRZEZ:

- WYMIANĘ FUNKCJONARIUSZY CELNYCH W CELU ZAPOZNANIA SIĘ Z WYKORZYSTYWANYMI ŚRODKAMI TECHNICZNYMI, BĘDĄCYMI PRZEDMIOTEM WZAJEMNEGO ZAINTERESOWANIA;
- SZKOLENIE I POMOC W DOSKONALENIU ZAWODOWYCH UMIEJĘTNOŚCI FUNKCJONARIUSZY CELNYCH;
- WYMIANĘ EKSPERTÓW W SPRAWACH CELNYCH;
- WYMIANĘ INFORMACJI ZAWODOWYCH, NAUKOWYCH I TECHNICZNYCH DOTYCZĄCYCH SPRAW CELNYCH.

ARTYKUŁ 3

PRZEKAZYWANIE INFORMACJI

1. ORGANY CELNE BĘDĄ, Z WŁASNEJ INICJATYWY LUB NA WNIOSEK, UDZIELAĆ SOBIE WZAJEMNIE WSZELKICH DOSTĘPNYCH INFORMACJI DOTYCZĄCYCH OSÓB, TOWARÓW, ŚRODKÓW TRANSPORTU, O KTÓRYCH WIADOMO LUB PODEJRZEWA SIĘ, ŻE SPOWODOWAŁY LUB MOGA SPOWODOWAĆ NARUSZENIE PRZEPISÓW CELNYCH DRUGIEJ UMAWIAJĄCEJ SIĘ STRONY.

2. ORGANY CELNE BĘDĄ, NA WNIOSK, INFORMOWAĆ SIĘ WZAJEMNIE, CZY TOWARY WYWEZIONE Z TERYTORIUM PAŃSTWA JEDNEJ Z UMAWIAJĄCYCH SIĘ STRON ZOSTAŁY WPROWADZONE NA TERYTORIUM PAŃSTWA DRUGIEJ UMAWIAJĄCEJ SIĘ STRONY ZGODNIE Z PRAWEM, CZY TEŻ NIELEGALNIE. INFORMACJA TA, NA WNIOSK, BĘDZIE ZAWERAĆ SZCZEGÓŁY NA TEMAT ODPRawy CELNEJ LUB CZYNNOŚCI KONTROLNYCH ZASTOSOWANYCH W ODNIESIENIU DO TYCH TOWARÓW ORAZ SZCZEGÓŁY DOTYCZĄCE TYCH TOWARÓW.

3. ORGANY CELNE, NA WNIOSK, PRZEKAZUJĄ SOBIE DOKUMENTACJĘ ZWIĄZANĄ Z TRANSPORTEM I ZAŁADUNKIEM TOWARÓW, ZAWIERAJĄCĄ INFORMACJĘ O WARTOŚCI, DYSPONOWANIU TOWAREM I JEGO PRZEZNACZENIU.

4. JEŻELI ORGANY CELNE PROSZONE O POMOC NIE POSIADAJĄ INFORMACJI, O KTÓRE POPROSZONO ZGODNIE Z POSTANOWIENIAMI SWOICH PRZEPISÓW CELNYCH, PODEJMĄ DZIAŁANIA W CELU UZYSKANIA TYCH INFORMACJI.

5. ORGANY CELNE PROSZONE O POMOC PRZEKAZUJĄ DOKUMENTY, INFORMACJE I INNE WIADOMOŚCI WE WŁASNYM JĘZYKU Z DOŁĄCZONYM TŁUMACZENIEM W JĘZYKU MOŻLIWYM DO PRZYJĘCIA PRZEZ ORGAN CELNY PROSZĄCY O POMÓC.

ARTYKUŁ 4

AKTA I DOKUMENTY

1. ORGANY CELNE PRZEKAZUJĄ SOBIE WZAJEMNIE, NA WNIOSK, RAPORTY, DOWODY LUB POŚWIADCZONE KOPIE DOKUMENTÓW, ZAWIERAJĄCE WSZELKIE DOSTĘPNE INFORMACJE DOTYCZĄCE UJAWNIONYCH LUB PLANOWANYCH TRANSAKCJI, BĘDĄCYCH LUB MOGĄCYCH BYĆ DZIAŁANAMI SPRZECZNYMI Z PRZEPISAMI CELNYMI.

2. NA WYRAŹNY WNIOSEK, KOPIE TAKICH AKT, DOKUMENTÓW I INNYCH MATERIAŁÓW, BĘDĄ ODPOWIEDNIO POŚWIADCZANE.

3. DOKUMENTY, O KTÓRYCH MOWA W USTĘPIE 1 NINIEJSZEGO ARTYKUŁU MOGĄ BYĆ ZASTĄPIONE INFORMACJAMI KOMPUTEROWYMI SPORZĄDZONYMI W DOWOLNEJ FORMIE. WYJAŚNIENIA DOTYCZĄCE STOSOWANIA DOKUMENTÓW LUB INFORMACJI KOMPUTEROWYCH POWINNY BYĆ PRZEKAZYWANE JEDNOCZEŚNIE.

ARTYKUŁ 5

NADZÓR NAD OSOBAMI, TOWARAMI I ŚRODKAMI TRANSPORTU

W RAMACH SWOICH MOŻLIWOŚCI ORGANY CELNE BĘDĄ, NA WNIOSEK, SPRAWOWAĆ SZCZEGÓLNY NADZÓR NAD:

- OKREŚLONYMI OSOBAMI, O KTÓRYCH WIADOMO LUB KTÓRE PODEJRZEWA SIĘ, ŻE BIORĄ UDZIAŁ W DZIAŁANIACH SPRZECZNYCH Z PRZEPISAMI CELNYMI.
- ŚRODKAMI TRANSPORTU, O KTÓRYCH WIADOMO LUB PODEJRZEWA SIĘ, ŻE SĄ WYKORZYSTYWANE DO DZIAŁAŃ SPRZECZNYCH Z PRZEPISAMI CELNYMI.
- TOWARAMI WSKAZANYMI PRZEZ ORGANY CELNE JAKO PRZEDMIOT ZNACZĄCEGO PRZEMYTU DO LUB Z TERYTORIUM ICH PAŃSTWA.

ARTYKUŁ 6

DOCHODZENIA

1. JEZELI ORGANY CELNE JEDNEJ UMAWIAJĄCEJ SIĘ STRONY WYSTĄPIĄ Z WNIOSEM, ORGANY CELNE DRUGIEJ UMAWIAJĄCEJ SIĘ STRONY PODEJMĄ WSZELKIE OFICJALNE CZYNNOSCI WYJAŚNIAJĄCE.

DOTYCZĄCE DZIAŁAŃ, KTÓRE NARUSZAJĄ LUB MOGĄ NARUSZAĆ PRZEPISY CELNE. WYNIKI CZYNNOŚCI WYJAŚNIAJĄCYCH PRZEKAŻĄ ONE ORGANOM CELNYM WYSTĘPUJĄCYM Z WNIOSEM.

2. JEŻELI ORGANY CELNE PROSZONE O POMOC UZNAJĄ, ŻE PRZEDSTAWICIEL ORGANÓW CELNYCH WYSTĘPUJĄCYCH Z WNIOSEM POWINIEN BYĆ OBECNY PODCZAS PROWADZENIA DOCHODZENIA, POWIADOMIĄ O TYM ORGANY CELNE WYSTĘPUJĄCE Z WNIOSEM.

3. JEŻELI PRZEDSTAWICIEL ORGANÓW CELNYCH WYSTĘPUJĄCYCH Z WNIOSEM MA BYĆ OBECNY PODCZAS PROWADZENIA DOCHODZENIA, ORGANY CELNE WYSTĘPUJĄCE Z WNIOSEM POWINNY BYĆ POWIADOMIONE O CZASIE I MIEJSCU DZIAŁAŃ PODJĘTYCH DLA REALIZACJI WNIOSKU.

4. JEŻELI W OKOLICZNOŚCIACH PRZEWIDZIANYCH NINIEJSZYM POROZUMIENIEM, PRZEDSTAWICIELE ORGANÓW CELNYCH JEDNEJ UMAWIAJĄCEJ SIĘ STRONY ZNAJDUJĄ SIĘ NA TERYTORIUM PANSTWA DRUGIEJ UMAWIAJĄCEJ SIĘ STRONY, POWINNI ONI BYĆ ZDOLNI DO PRZEDSTAWIENIA ZAKRESU SWOICH UPRAWNIEN URZĘDOWYCH. NIE MOGĄ BYĆ UMUNDUROWANI I UZBROJENI.

ARTYKUŁ 7

WYKORZYSTANIE INFORMACJI I DOKUMENTÓW

1. INFORMACJE, DOKUMENTY ORAZ INNE WIADOMOŚCI OTRZYMANE W RAMACH WZAJEMNEJ POMOCY MOGĄ BYĆ WYKORZYSTANE DLA CELÓW WYMIENIONYCH W NINIEJSZYM POROZUMIENIU, ŁĄCZNIE Z WYKORZYSTANIEM W POSTĘPOWANIU ADMINISTRACYJNYM I SĄDOWYM, WŁĄCZAJĄC W TO POSTĘPOWANIE PROWADZONE PRZEZ LUB POD NADZOREM PROKURATURY. INFORMACJE, DOKUMENTY ORAZ INNE WIADOMOŚCI OTRZYMANE W RAMACH WZAJEMNEJ POMOCY MOGĄ BYĆ UŻYTE DO INNYCH CELÓW TYLKO WÓWCZAS, GDY ORGANY CELNE PRZEKAZUJĄCE WYRAŻĄ NA TO ZGODĘ NA PIŚMIE.

2. WSZELKIE INFORMACJE, DOKUMENTY LUB INNE WIADOMOŚCI PRZEKAZANE ALBO OTRZYMANE ZGODNIE Z NINIEJSZYM POROZUMIENIEM, BĘDĄ PODLEGAŁY W PAŃSTWIE JE OTRZYMUJĄCYM TAKIEJ SAMEJ OCHRONIE W ZAKRESIE POUFNOŚCI I TAJEMNICY SŁUŻBOWEJ, JAKIEJ W TYM PAŃSTWIE PODLEGAJĄ TEGO SAMEGO RODZAJU INFORMACJE, DOKUMENTY I INNE WIADOMOŚCI UZYSKANE NA JEGO TERYTORIUM.

3. WYKORZYSTANIE TAKICH INFORMACJI I DOKUMENTÓW, JAKO DOWODU W SĄDACH ORAZ ZNACZENIE JAKIE MA IM BYĆ NADANE, POWINNO BYĆ OKREŚLONE ZGODNIE Z PRZEPISAMI PRAWNYMI PAŃSTWA JE OTRZYMUJĄCEGO.

ARTYKUŁ 8

EKSPERCI I ŚWIADKOWIE

NA WNIOSEK ORGANÓW CELNYCH JEDNEJ UMAWIAJĄCEJ SIĘ STRONY ORGANY CELNE DRUGIEJ UMAWIAJĄCEJ SIĘ STRONY MOGĄ UPOWAŻNIĆ FUNKCJONARIUSZY CELNYCH DO WYSTĘPOWANIA W CHARAKTERZE ŚWIADKA LUB EKSPERTA W RAMACH UDZIELONEGO PRZEZ ORGANY CELNE PEŁNOMOCNICTWA W POSTĘPOWANIACH OBJĘTYCH NINIEJSZYM POROZUMIENIEM.

WNIOSEK MUSI ZAWIERAĆ SZCZEGÓŁOWE DANE DOTYCZĄCE PRZEDMIOTU PROWADZONEGO POSTĘPOWANIA I ZAKRESU WYJAŚNIEN, KTÓRE ŚWIADKOWIE LUB EKSPERCI POWINNI PRZEDSTAWIĆ.

WE WNIOSKU NALEŻY PODAĆ JAKIE PRZEDMIOTY, DOKUMENTY LUB POŚWIADCZONE KOPIE DOKUMENTÓW MOGĄ BYĆ POTRZEBNE DO PRZEDSTAWIENIA W TOCZĄCYM SIĘ POSTĘPOWANIU.

ARTYKUŁ 9

FORMA I TREŚĆ WNIOSKU O POMOC

1. WNIOSKI O POMOC, STOSOWNIE DO NINIEJSZEGO POROZUMIENIA, PRZEKAZYWANE BĘDĄ W FORMIE PISEMNEJ. DO WNIOSKÓW BĘDĄ ZAŁĄCZANE DOKUMENTY NIEZBĘDNE DO ICH REALIZACJI.

JEŚLI WYMAGAĆ TEGO BĘDZIE PILNOŚĆ SYTUACJI, MOGĄ BYĆ PRZYJMOWANE TAKŻE WNIOSKI W FORMIE USTNEJ. MUSZĄ BYĆ ONE POTWIERDZONE NA PIŚMIE TAK SZYBKO JAK TO MOŻLIWE.

2. WNIOSKI, O KTÓRYCH MOWA W USTĘPIE 1 NINIEJSZEGO ARTYKUŁU, BĘDĄ ZAWIERAĆ NASTĘPUJĄCE INFORMACJE:

A) OKREŚLENIE ORGANÓW CELNYCH WYSTĘPUJĄCYCH Z WNIOSKIEM.

B) CHARAKTER POSTĘPOWANIA.

C) PRZEDMIOT POSTĘPOWANIA.

D) NAZWY I ADRESY STRON, KTÓRYCH DOTYCZY POSTĘPOWANIE, JEŚLI SĄ ZNANE, ORAZ

E) KRÓTKI OPIS SPRAWY, KTÓRA JEST ROZPATRYWANA ORAZ KWESTIE PRAWNE Z NIĄ ZWIĄZANE.

ARTYKUŁ 10

WYJĄTKI OD OBOWIĄZKU UDZIELANIA POMOCY

1. JEŻELI ORGANY CELNE PROSZONE O POMOC UZNAJĄ, ŻE REALIZACJA WNIOSKU MOŻE PRZYNIEŚĆ SZKODĘ SUWERENNOŚCI.

BEZPIECZENSTWU, PORZĄDKOWI PUBLICZNEMU, INTERESOM GOSPODARCZYM LUB INNYM ISTOTNYM INTERESOM ICH PAŃSTWA, TO MOGĄ ONE ODMÓWIĆ UDZIELENIA POMOCY CAŁKOWICIE LUB CZĘŚCIOWO, ALBO UZALEŻNIĆ REALIZACJĘ WNIOSKU OD SPEŁNIENIA OKREŚLONYCH WARUNKÓW.

2. JEŻELI PROŚBA O POMOC NIE MOŻE BYĆ SPEŁNIONA, ORGANY CELNE WYSTĘPUJĄCE Z WNIOSEM BĘDĄ O TYM NIEZWŁÓCZNIE POWIADOMIONE I POINFORMOWANE O PRZYCZYNAH ODMOWY UDZIELENIA POMOCY.

ARTYKUŁ 11

KOSZTY

UMAWIAJĄCE SIĘ STRONY ZRZEKNĄ SIĘ WSZELKICH ROSZCZEN O ZWROT KOSZTÓW PONIESIONYCH PRZY WYKONYWANIU NINIEJSZEGO POROZUMIENIA, Z WYJĄTKIEM WYDATKÓW PONIESIONYCH NA ŚWIADKÓW, EKSPERTÓW I TŁUMACZY INNYCH NIŻ URZĘDNIKY PAŃSTWOWI.

ZWROT KOSZTÓW ZWIĄZANYCH Z REALIZACJĄ POSTANOWIENI USTĘPU 5 ARTYKUŁU 2 MOŻE BYĆ PRZEDMIOTEM ODRĘBNYCH UZGODNIENI MIĘDZY ORGANAMI CELNYMI UMAWIAJĄCYCH SIĘ STRON.

ARTYKUŁ 12

POMOC

1. WSPÓLPRACA I POMOC WZAJEMNA PRZEWIDZIANA NINIEJSZYM POROZUMIENIEM BĘDĄ REALIZOWANE BEZPOŚREDNIO MIĘDZY ORGANAMI CELNYMI. ORGANY TE DOKONAJĄ WZAJEMNIE SZCZEGÓŁOWYCH USTALEŃ CO DO JEJ STOSOWANIA.

2. WSZELKA WSPÓŁPRACA MIĘDZY LOKALNYMI ORGANAMI CELNYMI POWINNA BYĆ PODEJMOWANA ZGODNIE Z ZASADAMI UZGODNIONYMI PRZEZ ICH CENTRALNE ORGANY CELNE.

3. JEŚLI ORGAN CELNY PROSZONY O POMOC NIE JEST WŁAŚCIWYM ORGANEM DO REALIZACJI WNIOSKU, PRZEKAŻE ON WNIOSEK DO WŁAŚCIWEGO ORGANU. WSZELKA POMOC UDZIELANA W TEN SPOSÓB BĘDZIE PRZEKAZYWANA ZA POŚREDNICTWEM ORGANU CELNEGO PROSZONEGO O POMOC.

ARTYKUŁ 13

STOSOWANIE POROZUMIENIA

1. POROZUMIENIE NINIEJSZE BĘDZIE MIAŁO ZASTOSOWANIE NA TERYTORIUM REPUBLIKI LITEWSKIEJ I TERYTORIUM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ.

2. DEPARTAMENT CEŁ PRZY MINISTERSTWIE FINANSÓW REPUBLIKI LITEWSKIEJ I PREZES GŁÓWNEGO URZĘDU CEŁ RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ BĘDĄ KONTAKTOWAĆ SIĘ BEZPOŚREDNIO W CELU ROZPATRYWANIA SPRAW, WYNIKAJĄCYCH Z REALIZACJI NINIEJSZEGO POROZUMIENIA W RAMACH ICH KOMPETENCJI.

ARTYKUŁ 14

WEJSCIE W ŻYCIE I WYPOWIEDZENIE

1. UMAWIAJĄCE SIĘ STRONY NOTYFIKUJĄ WZAJEMNIE W DRODZE NOT DYPLOMATYCZNYCH SPEŁNIENIE WSZELKICH KONIECZNYCH DO WEJŚCIA W ŻYCIE POROZUMIENIA WYMOGÓW PRAWNYCH PAŃSTW UMAWIAJĄCYCH SIĘ STRON.

POROZUMIENIE WEJDZIE W ŻYCIE PO UPŁYWIE TRZYDZIESTU DNI OD DNIA OTRZYMANIA NOTY PÓŹNIEJSZEJ.

2. POROZUMIENIE NINIEJSZE ZAWARTE JEST NA CZAS NIEOKREŚLONY. MOŻE BYĆ WYPOWIEDZIANE W FORMIE NOTYFIKACJI W DRODZE DYPLMATYCZNEJ I UTRACI MOC PO UPŁYWIE SZEŚCIU MIESIĘCY OD DNIA OTRZYMANIA TAKIEJ NOTY PRZEZ DRUGĄ UMAWIAJĄCĄ SIĘ STRONĘ.

3. POSTANOWIENIA NINIEJSZEGO POROZUMIENIA MOGĄ BYĆ ZMIENIONE LUB UZUPEŁNIONE ZA ZGODĄ UMAWIAJĄCYCH SIĘ STRON.

SPORZĄDZONO W *Wilnie* DNIA *30 stycznia* 1995 ROKU W DWÓCH EGZEMPLARZACH, KAŻDY W JĘZYKACH LITEWSKIM I POLSKIM. PRZY CZYM OBYDWA TEKSTY MAJĄ JEDNAKOWĄ MOC OBOWIAZUJĄCĄ.

Z upoważnienia Rządu
Republiki Litewskiej:



Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ON COOPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Desiring to expand cooperation in the field of customs,

Seeking to increase the movement of people and goods between the two States,

Considering that the violation of customs laws is detrimental to the economic interests of the two States,

Convinced that compliance with customs laws and efforts to combat the violation of customs laws would be made more effective through cooperation between the customs authorities of the two States,

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of 5 December 1953,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement, the following terms shall be used:

1. “Customs laws” means the laws in force in the territories of the Republic of Lithuania and the Republic of Poland concerning the import, export and transit of goods as well as the application to such goods of all customs procedures, including measures of prohibition, control and restriction taken by the Contracting Parties;

2. “Customs authority” means, for the Republic of Lithuania, the Customs Department of the Ministry of Finance of the Republic of Lithuania (*Muitinės Departamentas prie Lietuvos Respublikos Finansų Ministerijos*), and, for the Republic of Poland, the Chairman of the Central Customs Office (*Prezes Głównego Urzędu Cel*);

3. “Violation of customs laws” means any violation or attempted violation of customs laws.

Article 2

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. The customs authorities shall assist each other in preventing, investigating and combating any violation of customs laws. This Agreement shall not apply to

¹ Came into force on 13 July 1995 by notification, in accordance with article 14.

areas of cooperation covered by other international obligations of the Contracting Parties, in particular those relating to legal assistance in criminal cases.

2. Assistance within the framework of this Agreement shall cover, on request, the amount of customs duties, taxes, fees and any other charges levied and collected in accordance with customs laws.

3. The assistance referred to in paragraphs 1 and 2 of this article shall be rendered through the examination of cases in State institutions and courts, including cases examined by, or under the supervision of, the office of the public prosecutor.

4. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the laws of the State of the requested Contracting Party and within the competence and means of the customs authorities.

5. The customs authorities shall afford each other technical assistance, in particular through:

- The exchange of customs officers in order to acquaint them with the use of technical means of mutual interest;
- Training and assistance to improve the professional skills of customs officers;
- The exchange of experts in customs matters;
- The exchange of professional, scientific and technical information concerning customs matters.

Article 3

TRANSMITTAL OF INFORMATION

1. The customs authorities shall, on their own initiative or on request, provide each other with all available information relating to persons, goods and means of transport which are known to violate, suspected of violating, or which may violate the customs laws of the other Contracting Party.

2. The customs authorities shall, on request, inform each other whether goods exported from the territory of the State of one Contracting Party have been lawfully or unlawfully imported into the territory of the State of the other Contracting Party. Such information shall, on request, contain details concerning customs clearance or control measures applied to those goods, and particulars concerning said goods.

3. The customs authorities shall, on request, transmit to each other documents relating to the transport and loading of goods, which contain information about the value and control of the item, and its purpose.

4. If the requested customs authority does not have the information requested, it shall, in accordance with the provisions of its customs laws, take measures to obtain such information.

5. The requested customs authority shall transmit the documents, information and other particulars in its own language together with a translation into a language acceptable to the requesting customs authority.

Article 4

ACTS AND DOCUMENTS

1. The customs authorities shall transmit to each other, on request, reports, evidence, or certified copies of documents containing all available information relating to concluded or planned transactions which violate or may violate customs laws.
2. On express request, copies of such acts, documents or other materials shall be certified accordingly.
3. The documents referred to in paragraph 1 of this article may be replaced by computerized information produced in any form. Instructions concerning the use of documents or computerized information shall be transmitted at the same time.

Article 5

SURVEILLANCE OF PERSONS, GOODS AND MEANS OF TRANSPORT

To the extent possible, the customs authorities shall, on request, maintain special surveillance over:

- Persons known to be violating, or suspected of violating, customs laws;
- Means of transport known to be, or suspected of being, used to violate customs laws;
- Goods reported by customs authorities to be the object of significant contraband to or from the territory of their State.

Article 6

INVESTIGATIONS

1. If the customs authority of one Contracting Party so requests, the customs authority of the other Contracting Party shall initiate all official enquiries concerning operations which violate or may violate customs regulations. It shall communicate the results of such enquiries to the requesting customs authority.
2. If the requested customs authority deems that a representative of the requesting customs authority should be present during the investigation, it shall notify the requesting customs authority accordingly.
3. If a representative of the requesting customs authority must be present during an investigation, the requesting customs authority shall be notified of the time and place of the measures taken to comply with the request.
4. If, in the cases provided for in this Agreement, the representatives of the customs authority of one Contracting Party are in the territory of the State of the other Contracting Party, they shall be entitled to act in their official capacity. They shall not be uniformed or armed.

Article 7

USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. Information, documents and other particulars received within the framework of mutual assistance may be used for the purposes specified in this Agreement, which includes their use in the examination of cases in State institutions and courts, and cases examined by, or under the supervision of, the office of the public prosecutor. The information, documents and other particulars received within the framework of mutual assistance may be used for other purposes only with the written consent of the customs authority transmitting such material.

2. All information, documents or other particulars transmitted or received in accordance with this Agreement shall be subject in the receiving State to the same protection with respect to confidentiality and official secrecy as is afforded to the information, documents and other particulars obtained in the territory of that State.

3. The use of such information and documents as evidence in courts and the weight to be attached thereto shall be determined in accordance with the laws of the receiving State.

Article 8

EXPERTS AND WITNESSES

At the request of the customs authority of one Contracting Party, the customs authority of the other Contracting Party may authorize customs officers to appear as witnesses or experts within the scope of the powers invested in them by the customs authorities to examine cases covered by this Agreement.

The request must contain detailed information about the subject of the case under examination and the nature of the explanations to be provided by the witnesses or experts.

The request must indicate what articles, documents or certified copies of documents it may be necessary to submit in the case under examination.

Article 9

FORM AND CONTENT OF REQUESTS FOR ASSISTANCE

1. Requests for assistance under this Agreement shall be transmitted in writing. The requests shall include the documents needed for their implementation.

If the urgency of the situation so requires, oral requests may also be accepted but they must be confirmed in writing without delay.

2. The requests referred to in paragraph 1 of this article shall contain the following information:

- (a) The name of the customs authority making the request;
- (b) The nature of the case;
- (c) The subject of the case;
- (d) The names and addresses of the parties involved in the case, if known; and

(e) A short description of the case and related legal questions.

Article 10

EXEMPTIONS FROM THE OBLIGATION TO RENDER ASSISTANCE

1. If the requested customs authority considers that compliance with the request might be prejudicial to the sovereignty, security, public order, State interests or other vital interests, it may refuse to provide assistance in full or in part, or comply with the request only if certain conditions are fulfilled.

2. If a request for assistance cannot be complied with, the requesting customs authority shall be notified immediately thereof and informed of the reasons for the refusal to provide assistance.

Article 11

COSTS

The Contracting Parties shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of costs incurred in respect of witnesses, experts and translators who are not State employees.

The reimbursement of costs related to the implementation of article 2, paragraph 5, may be the subject of separate agreements between the customs authorities of the Contracting Parties.

Article 12

ASSISTANCE

1. The cooperation and mutual assistance provided for in this Agreement shall be carried out directly between the customs authorities. The said authorities shall mutually agree on the particulars concerning the implementation of such assistance and cooperation.

2. All cooperation between local customs authorities shall be carried out in accordance with the principles agreed between their central customs authorities.

3. If a requested customs authority is not the authority responsible for dealing with the request, it shall transmit the request to the competent authority. All assistance afforded in this manner shall be transmitted through the intermediary of the requested customs authority.

Article 13

APPLICATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall be applicable to the territory of the Republic of Lithuania and to the territory of the Republic of Poland.

2. The Customs Department of the Ministry of Finance of the Republic of Lithuania and the Chairman of the Central Customs Office of the Republic of Poland shall, within their competence, maintain direct contacts with a view to considering questions relating to the implementation of this Agreement.

Article 14

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic notes that all the legal requirements of the States of the Contracting Parties necessary for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force 30 days after the date of the receipt of the later note.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be terminated by notification through the diplomatic channel and shall cease to have effect six months after the date on which the other Contracting Party receives said notification.

3. The provisions of this Agreement may be amended or supplemented with the consent of the Contracting Parties.

DONE at Vilnius on 30 January 1995 in duplicate, each in the Lithuanian and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Lithuania:

VITALIJUS GERŽONAS

For the Government
of the Republic of Poland:

IRENEUSZ SEKUŁA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE POLOGNE RELATIF À LA COOPÉRATION ET À L'ASSIS-
TANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne, (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux d'élargir la coopération dans le domaine douanier,

Recherchant les moyens d'accroître la circulation des personnes et des biens entre les deux Etats,

Considérant que les infractions à la législation douanière nuisent aux intérêts économiques des deux Etats,

Convaincus que l'efficacité des lois douanières et des efforts déployés pour empêcher les infractions à la législation douanière serait augmentée grâce à une coopération entre les administrations douanières des deux Etats,

Tenant compte de la Recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance administrative mutuelle du 5 décembre 1953,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, les termes ci-après seront utilisés:

1. L'expression « Législation douanière » désigne les lois en vigueur sur les territoires de la République de Lituanie et de la République de Pologne concernant l'importation, l'exportation et le transit des marchandises ainsi que de l'application auxdits biens de toutes les procédures douanières, notamment les mesures d'interdiction, de contrôle et de restriction adoptées par les Parties contractantes;

2. L'expression « Administration douanière » s'entend, pour la République de Lituanie, du Département des douanes du Ministère des finances de la République de Lituanie (*Muitinės Departamentas prie Lietuvos Respublikos Finansų Ministerijos*), et, pour la République de Pologne, du Président du Bureau central des douanes (*Prezes Głównego Urzędu Cel*);

3. L'expression « Infraction à la législation douanière » désigne toute violation ou tentative de violation de la législation douanière.

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1995 par notification, conformément à l'article 14.

Article 2

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Les administrations douanières se fourniront mutuellement assistance pour prévenir, examiner et poursuivre les infractions à la législation douanière. Le présent Accord ne s'applique pas aux domaines de coopération couverts par d'autres obligations internationales des Parties contractantes, en particulier celles ayant trait à l'assistance juridique en matière pénale.

2. L'assistance prévue dans le cadre du présent Accord couvre, sur demande, le montant des droits de douane, impôts, redevances et autres taxes appliqués et perçus conformément à la législation douanière.

3. L'assistance visée aux paragraphes 1 et 2 du présent article sera fournie dans le cadre de l'examen des instances dans les institutions et tribunaux de l'Etat, notamment les instances instruites par le Parquet sous la supervision de ce dernier.

4. L'assistance prévue dans le cadre du présent Accord est fournie conformément à la législation de la Partie contractante requise et dans les limites de la compétence et des ressources de l'administration douanière.

5. Les administrations douanières se porteront mutuellement une assistance technique, notamment dans le cadre:

- De l'échange de personnel en vue de les familiariser avec l'utilisation des moyens techniques d'intérêt mutuel;
- D'une formation et d'une assistance visant à améliorer les aptitudes professionnelles du personnel de l'administration douanière;
- De l'échange d'experts en matière de douanes;
- De l'échange d'informations professionnelles, scientifiques et techniques concernant les questions douanières.

Article 3

ECHANGE D'INFORMATION

1. Les administrations douanières, de leur propre initiative ou sur demande, se fournissent réciproquement tous les renseignements disponibles concernant les personnes, biens et moyens de transport dont on sait qu'ils sont en infraction de la législation douanière de l'autre Partie contractante, ou qui sont soupçonnés ou susceptibles d'être en infraction de la législation douanière de l'autre Partie contractante.

2. Sur demande, l'administration douanière d'une Partie contractante fera savoir à l'administration douanière de l'autre Partie contractante si les biens exportés du territoire d'une Partie contractante ont été importés légalement ou illégalement sur le territoire de l'autre Partie contractante. Cette information contiendra, sur demande, des renseignements détaillés concernant des mesures de dédouanement ou de contrôle appliquées auxdits biens, ainsi que les spécifications desdits biens.

3. Les administrations douanières, sur demande, se transmettront mutuellement les documents relatifs au transport et au déchargement des biens, et contenant

des renseignements quant à la valeur et au contrôle de chaque article, ainsi que son objectif.

4. Dans le cas où l'administration douanière requise ne possède pas les renseignements demandés, elle prendra, conformément aux dispositions de sa législation douanière, les mesures nécessaires pour obtenir lesdits renseignements.

5. L'administration douanière requise transmettra les documents, renseignements et autres détails dans sa langue, accompagnés d'une traduction dans la langue jugée acceptable par l'administration douanière requérante.

Article 4

DOCUMENTS

1. Les administrations douanières se fourniront mutuellement, sur demande, les rapports, pièces justificatives, ou copies certifiées conformes des documents contenant tous les renseignements disponibles concernant les transactions effectuées ou envisagées qui sont ou pourraient être en infraction de la législation douanière.

2. Sur demande express, les copies desdits documents et évidences seront certifiées comme il convient.

3. Les documents visés au paragraphe 1 du présent article pourront être remplacés par n'importe quelle forme d'information informatisée, et les instructions pertinentes pour l'utilisation de la documentation seront fournies au même moment.

Article 5

SURVEILLANCE DES PERSONNES, BIENS ET MOYENS DE TRANSPORT

Toutes les fois que possible, les autorités douanières, sur demande, exerceront une surveillance spéciale s'agissant:

- Des personnes dont on sait qu'elles sont en infraction de la législation douanière ou qui sont soupçonnées de l'être;
- Des moyens de transport dont on sait qu'ils sont utilisés pour contrevenir à la législation douanière ou que l'on soupçonne d'être en contravention avec cette dernière;
- Des biens qui, selon les indications des administrations douanières sont l'objet d'une contrebande extensive à l'entrée ou à la sortie de leur territoire.

Article 6

ENQUÊTES

1. Si l'administration douanière d'une Partie contractante le demande, celle de l'autre Partie contractante doit ouvrir toutes les enquêtes officielles concernant les opérations qui sont ou semblent être en contravention avec la législation douanière. Ladite administration communiquera les résultats de ces enquêtes à l'administration douanière requérante.

2. Si l'administration douanière requise estime qu'un représentant de l'administration douanière requérante doit être présent au cours des enquêtes, elle en avisera l'administration douanière requérante.

3. Dans le cas où un représentant de l'administration douanière requérante doit être présent au cours d'une enquête, l'administration douanière requérante sera informée de l'heure et du lieu de l'enquête.

4. Si, dans les cas prévus dans le présent Accord, les représentants de l'administration douanière d'une Partie contractante sont présents sur le territoire de l'autre Partie contractante, ils seront autorisés à agir dans leur capacité officielle. Lesdits représentants ne porteront pas d'uniforme et ne seront pas armés.

Article 7

UTILISATION DES INFORMATIONS ET DOCUMENTS

1. Les informations et documents et autres renseignements spécifiques reçus dans le cadre de l'assistance mutuelle peuvent être utilisés aux fins précisées dans le présent Accord, notamment dans l'examen des instances dans les institutions et tribunaux de l'Etat, ainsi que l'examen des instances par le Parquet ou sous la supervision de ce dernier. Les informations, documents et autres renseignements spécifiques reçus dans le cadre de l'assistance mutuelle ne peuvent être utilisés à d'autres fins à moins de l'accord écrit de l'administration douanière qui les fournit.

2. Toutes informations et tous documents et autres renseignements spécifiques transmis ou reçus dans le cadre du présent Accord bénéficieront dans le pays hôte de la même protection en ce qui concerne leur caractère confidentiel que celle qui est accordée aux informations, documents et autres renseignements spécifiques obtenus dans le territoire dudit Etat.

3. L'utilisation faite de ces informations et documents en tant qu'éléments de preuve devant les tribunaux et le poids devant leur être accordé sont régis par la législation du pays hôte.

Article 8

EXPERTS ET TÉMOINS

A la demande l'administration douanière d'une Partie contractante, l'administration douanière de l'autre Partie contractante peut autoriser ses fonctionnaires à se présenter comme témoins ou experts dans la limite des pouvoirs que les autorités douanières leur ont attribués dans le but d'examiner les instances couvertes par le présent Accord.

La demande indiquera de façon détaillée pour quelle affaire et à quel titre le fonctionnaire doit témoigner.

La demande indiquera les articles, documents ou copies certifiées conformes des documents à présenter pour l'affaire en question.

Article 9

FORME ET CONTENU DES DEMANDES D'ASSISTANCE

1. Les demandes d'assistance en vertu du présent Accord seront transmises par écrit et devront indiquer les documents nécessaires afin d'y donner suite.

En cas d'urgence, des demandes verbales pourront également être acceptées, mais elles devront être confirmées par écrit dans les meilleurs délais.

2. Les demandes visées au paragraphe 1 du présent article contiendront les renseignements ci-après;

- a) Le nom de l'administration douanière présentant la demande;
- b) La nature de l'affaire;
- c) L'objet de l'affaire;
- d) Les noms et adresses des parties impliquées, si ces renseignements sont connus; et
- e) Une brève description de l'affaire et des questions juridiques connexes.

Article 10

DÉROGATION À L'OBLIGATION D'ASSISTANCE

1. Si l'administration douanière requise estime que donner suite à la demande d'assistance porterait atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public et à d'autres intérêts essentiels de l'Etat, elle peut refuser de fournir l'assistance demandée en tout ou en partie, ou ne la fournir que si certaines conditions sont satisfaites.

2. Si l'assistance est refusée, la décision et les raisons de ce refus doivent être notifiées sans délai à l'administration douanière requérante.

Article 11

COÛTS

Les Parties contractantes renoncent à toute prétention aux remboursements des dépenses résultant de l'application du présent Accord, à l'exception de celles encourues au sujet des témoins, des experts et des traducteurs qui ne sont pas des fonctionnaires.

Le remboursement des coûts découlant de la mise en œuvre de l'article 2, paragraphe 5, pourra faire l'objet d'accords distincts entre les autorités douanières des Parties contractantes.

Article 12

ASSISTANCE

1. La coopération et l'assistance mutuelle fournies en application du présent Accord seront échangées directement entre les administrations douanières des Par-

ties contractantes. Ces dernières s'entendront sur les dispositions spécifiques concernant la mise en œuvre de ladite assistance et coopération.

2. Toute coopération entre les administrations douanières locales sera conforme aux principes convenus entre leurs administrations douanières centrales.

3. Si une administration douanière requise ne représente pas l'autorité compétente s'agissant de traiter de la requête, elle transmettra cette dernière à l'autorité compétente. Toute assistance fournie de cette manière sera transmise par l'intermédiaire de l'administration douanière requise.

Article 13

APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord s'applique au territoire de la République de Lituanie et au territoire de la République de Pologne.

2. Le Service des douanes du Ministère des finances de la République de Lituanie et le Président du Bureau central des douanes de la République de Pologne maintiendront, dans la limite de leur compétence, des contacts directs dans le but d'examiner les questions ayant trait à la mise en œuvre du présent Accord.

Article 14

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Les Parties contractantes se notifieront par l'entremise de notes diplomatiques que les formalités juridiques des Etats des Parties contractantes nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont achevées. L'Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière en date de ces notes.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie. Il peut être dénoncé par notification donnée par la voie diplomatique et il cesse d'être valide six mois après la réception de ladite notification.

3. Les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées ou des avenants peuvent leur être ajoutés avec l'assentiment des Parties contractantes.

FAIT à Vilnius le 30 janvier 1995 en double exemplaire, en langues lituanienne et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :

VITALIJUS GERŽONAS

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

IRENEUSZ SEKUŁA